



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อิตาลี	หมวด	สังคม (ศาสนา)
ข่าวประจำวัน	๑๐ เมษายน ๒๕๖๕		
หัวข้อข่าว	สมเด็จพระสันตะปาปาฟรานซิส (Pope Francis) ผลักดันให้เกิดสันติภาพในยูเครน ในการเดินขบวนในวันอาทิตย์ปาล์ม (Sunday Palm)		

สมเด็จพระสันตะปาปาฟรานซิส เปิดวันอาทิตย์แห่งสัปดาห์บริสุทธิ์ โดยการเรียกร้องให้มีการพักรบในภาคตะวันออกของยูเครน (Ukraine) เพื่อเปิดโอกาสสำหรับการเจรจาสันติภาพ และเน้นย้ำความจำเป็นที่ผู้นำต้อง “เสียสละบางสิ่งเพื่อประโยชน์ของประชาชน”

ในโอกาสเฉลิมฉลองวันอาทิตย์ปาล์มโดยการเดินขบวนที่จัดขึ้นเป็นครั้งแรกต่อหน้าฝูงชนในจัตุรัสเซนต์ปีเตอร์ (St. Peter's Square) นับแต่การแพร่ระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา สมเด็จพระสันตะปาปาฟรานซิสเรียกร้องให้ “วางอาวุธลงเพื่อเริ่มต้นการพักรบในภาคตะวันออก มีใช้การเติมกระสุนและเริ่มการต่อสู้อีกครั้ง และต้องมีการพักรบเพื่อบรรลุสันติภาพผ่านการเจรจาอย่างแท้จริง”

ฟรานซิส มิได้กล่าวถึงการรุกรานยูเครนของรัสเซียโดยตรง แต่คำอ้างอิงชัดเจน และพระองค์ตรัสประณามสงครามและความทุกข์ยากที่เกิดขึ้นกับพลเมืองผู้บริสุทธิ์ซ้ำแล้วซ้ำเล่า

ระหว่างการปราศรัยในวันอาทิตย์ตามประเพณี ที่ตามด้วยการเดินขบวนในวันอาทิตย์ปาล์ม สมเด็จพระสันตะปาปาตรัสว่า ผู้นำควรจะ “เต็มใจที่จะสละบางสิ่งเพื่อประโยชน์ของประชาชน”

“แต่ที่จริงแล้ว สิ่งใดคือชัยชนะ ผู้ใดจะอ้างสิทธิภายใต้กองซากปรักหักพัง”

“ระหว่างการแสดงธรรมเทศนาของพระองค์ในวันอาทิตย์ปาล์ม สมเด็จพระสันตะปาปาตรัสประณาม “สงครามอันโง่เขลา” ที่ชักนำให้ประชาชนยึดมั่นกับ “การกระทำทารุณที่ไร้สติ”

พระองค์ตรัสว่า “เมื่อพวกเราฟังฟังความรุนแรง พวกเราได้สูญเสียมุมมองว่า เหตุใดพวกเราจึงอยู่ในโลกนี้ และแม้แต่จบลงด้วยการยึดมั่นอยู่กับการกระทำทารุณที่ไร้สติ พวกเราเห็นสิ่งนี้ในสงครามอันโง่เขลาที่ซึ่งพระคริสต์เคยถูกตรึงกางเขนในช่วงเวลาหนึ่ง”

ฟรานซิสอธิบายต่อ “การเสียชีวิตที่ไม่เป็นธรรมของสามีและบุตรชาย” “ผู้ลี้ภัยที่หลบหนีการระเบิด” “คนหนุ่มสาวที่ถูกลิดรอนอนาคต” และ “ทหารที่ถูกส่งไปฆ่าพี่น้องของพวกเขาเอง”

หลังจากสองปีของการเฉลิมฉลองผ่านการเดินขบวนในวันอาทิตย์ปาล์มภายในจัตุรัสเซนต์ปีเตอร์ โดยปราศจากฝูงชนเนื่องจากมาตรการเว้นระยะห่างในช่วงการแพร่กระจายของโรคระบาด ได้กลับไปสู่การเฉลิมฉลองตามพิธีทางศาสนาต้านอกจัตุรัส ผู้แสวงบุญและนักท่องเที่ยวจำนวนมากคว่ำก้นกวมมะกอกและเกลียวต้นปาล์ม เพื่อแสดงถึงการเข้าร่วมพิธีการรำลึกถึงการกลับสู่กรุงเยรูซาเล็มของพระเยซูคริสต์

ตามประเพณี สมเด็จพระสันตะปาปาจะนำขบวนวันอาทิตย์ปาล์มเดินผ่านจัตุรัสเซนต์ปีเตอร์ ต่อหน้าฝูงชนที่ทำการเฉลิมฉลอง แต่ฟรานซิสต้องทนทุกข์ทรมานจากเส้นเอ็นหัวเข่าข้างขวาตึง ที่เป็นสาเหตุให้พระองค์เดินกระเผลอกระเผลก จึงต้องขึ้นรถยนต์สีดำไปยังแท่นบูชา โดยหลังจากนั้น พระองค์จึงไปถึงได้ด้วยความช่วยเหลือของราชองครักษ์ พระองค์ออกจากขบวนเฉลิมฉลองบนยานยนต์เปิดประทุน ที่พระองค์ทรงโบกพระหัตถ์ให้แก่ศาสนิกชนในลานจัตุรัสและพื้นที่บนถนนเวีย เดลล่า คอนซิเลียซิโอน (via della Conciliazione)

วันอาทิตย์ปาล์มเป็นการเปิดสัปดาห์ศักดิ์สิทธิ์ ที่นำไปสู่เทศกาลอีสเตอร์ โดยในปีนี้ ตรงกับวันที่ ๑๗ เมษายน และแสดงลักษณะเฉพาะของวิถีขบวนแห่ไม้กางเขนในวันศุกร์ประเสริฐ

ที่มาของข่าว :	https://www.npr.org/2022/04/10/1091929949/palm-sunday-pope-francis-ukraine
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๐ เมษายน ๒๕๖๕

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววัชรีย์ จิรธนกรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑๑ /๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

In the Palm Sunday Mass, Pope Francis pushes for peace in Ukraine

10 APRIL 2022 9:23 AM ET

Pope Francis opened Holy Week Sunday with a call for an Easter truce in Ukraine to make room for a negotiated peace, highlighting the need for leaders to "make some sacrifices for the good of the people."

Celebrating Palm Sunday Mass before crowds in St. Peter's Square for the first time since the pandemic, Pope Francis called for "weapons to be laid down to begin an Easter truce, not to reload weapons and resume fighting, no! A truce to reach peace through real negotiations."

Francis did not refer directly to Russia's invasion of Ukraine, but the reference was clear, and he has repeatedly denounced the war and the suffering brought to innocent civilians.

During the traditional Sunday blessing following Palm Sunday Mass, the pontiff said leaders should be "willing to make some sacrifices for the good of the people."

"In fact, what a victory would that be, who plants a flag under a pile of rubble?"

During his Palm Sunday homily, the pontiff denounced "the folly of war" that leads people to commit "senseless acts of cruelty."

"When we resort to violence ... we lose sight of why we are in the world and even end up committing senseless acts of cruelty. We see this in the folly of war, where Christ is crucified yet another time," he said.

Francis lamented "the unjust death of husbands and sons" ... "refugees fleeing bombs" ... "young people deprived of a future" ... and "soldiers sent to kill their brothers and sisters."

After two years of celebrating Palm Sunday Mass inside St. Peter's Basilica without a crowd due to pandemic distancing measures, the solemn celebration returned to the square outside. Tens of thousands pilgrims and tourists clutched olive branches and braided palms emblematic of the ceremony that recalls Jesus' return to Jerusalem.

Traditionally, the pope leads a Palm Sunday procession through St. Peter's Square before celebrating Mass. Francis has been suffering from a strained ligament in his right knee that has caused him to limp, and he was driven in a black car to the altar, which he then reached with the help of an aide. He left the Mass on the open-top popemobile, waving to the faithful in the piazza and along part of the via della Conciliazione.

Palm Sunday opens Holy Week leading up to Easter, which this year falls on April 17, and features the Good Friday Way of the Cross Procession.